



# **Corso emergenziale di interpretazione UKR-IT:** *Bologna, 21-22 aprile 2022*

Università di Bologna, DIT Forlì - Mariachiara Russo  
Università di Ginevra, FTI - Maura Radicioni



# Dinamiche della comunicazione mediata da un interprete in ambito umanitario



## *Parleremo di*

- Interpretazione umanitaria
- Chi è un interprete
- Comprensione e produzione linguistica
- Empatia e gestione delle emozioni
- Deontologia professionale
- Introduzione alla presa d'appunti



# Interpretazione umanitaria



# Interpretazione umanitaria

Il termine "interpretazione umanitaria" descrive le pratiche di interpretariato che rientrano nel quadro giuridico del Diritto Internazionale Umanitario (DIU) e del Diritto Internazionale dei Rifugiati e che mirano a permettere alle organizzazioni umanitarie di comunicare con le autorità pubbliche e con gli individui/beneficiari protetti, al fine di permettere a questi ultimi di accedere ai loro diritti.

Gli interpreti umanitari sono membri del settore umanitario (fornitori di aiuti, beneficiari o entrambi), che lavorano in contesti caratterizzati da sofferenza umana, vulnerabilità e forti asimmetrie di potere.

(Delgado Luchner & Kerbiche, 2018:17)



# Interpretazione umanitaria

## Emergenza umanitaria complessa

Il termine "emergenza umanitaria complessa" descrive situazioni in cui una popolazione civile è sfollata dalle proprie case a causa di una guerra o di un conflitto, e si può assistere a un deterioramento delle condizioni di vita.

(Keely et al., 2001:24).



# Interpretazione umanitaria contesti

- Procedure di asilo e richieste di protezione internazionale (comprende status di rifugiato e protezione sussidiaria; sostituisce la protezione nazionale; è responsabilità della comunità internazionale)
- Campi profughi
- Aree di conflitto (politici, etnico-religiosi, socio-economici)
- *Aree conflict-related* non necessariamente in prossimità di conflitti



# Interpretazione umanitaria

Diritto alla **protezione internazionale** ai rifugiati nel territorio dello stato

- Diritto di asilo (status di rifugiato)
- Protezione sussidiaria

Fonti di diritto pertinenti:

- Convenzione di Ginevra sullo status dei rifugiati (1951)
- Protocollo relativo alla status di rifugiato (1967)
- Disposizioni di legge dell'Unione europea

\* UNHCR / ACNUR – Common European Asylum System (CAES) – ICRC





# Chi è un interprete

- Metafora del *conduit*
- Interpretazione è interazione: **Traduttore & Coordinatore**

*(1) close renditions , (2) expanded renditions  
(3) reduced renditions (4) substituted  
renditions (5) summarized renditions (6)  
zero-renditions (7) non-renditions*

(Wadensjö 1993[2002])



# Chi è un interprete

Il bi-multilinguismo può essere una condizione facilitante

Bi-multilinguismo & Consapevolezza del ruolo + contesto & Competenze tecniche

Le competenze bi-culturali a volte in ambito umanitario sembrano essere più importanti di quelle linguistiche, traduttive e procedurali



# Chi è un interprete

Onesto portavoce

Ponte

Facilitatore del dialogo

*Advocate*

Mediatore



# Ruolo dell'interprete

«The primary task of interpreters is to enable communication between participants who do not speak the same language and do not share the same cultural background. This means that interpreters

- translate what has been said without adding or omitting anything or changing the content,
- reproduce the content of the source text completely and accurately in the target language,
- pay attention to participants' non-verbal behaviour and culture-specific formulations and modes of expression, in order to better understand their utterances. For this, they need to know about intercultural differences in non-verbal communication.

[\(UNHCR Interpreter Manual in Asylum Hearings\)](#) (1)



# Interpretazione umanitaria: il ruolo dell'interprete

Il ruolo dell'interprete ([UNHCR Interpreter Manual in Asylum Hearings](#)) \* (2)

«Turn-taking Management and Coordinating Talk

When interpreters intervene in a conversation, it is to coordinate talk and manage turn-taking so that they are able to produce a correct translation. **They ask for clarification** when they do not understand the participants because

- the speaker speaks too fast, too slowly or does not speak audibly,
- the speaker speaks a dialect, with which the interpreter is not familiar,
- the speaker uses expressions which the interpreter does not understand,
- the **interpreter wants to check they have correctly understood** the meaning of an utterance.



# Interpretazione umanitaria: il ruolo dell'interprete

Il ruolo dell'interprete ([UNHCR Interpreter Manual in Asylum Hearings](#)) \* (3)

«Interpreters DO NOT intervene to

- *pose their own questions, [UNLESS...]*
- amend or complement the interviewer's questions,
- add questions or comments,
- amend or rephrase the asylum-seeker's answers,
- comment on the interview or how it is conducted,
- disagree with what has been said or express belief that the interactants should
- give different information or are making untrue statements.

\* Poellabauer, Sonja. 2015. "Interpreting in Asylum Proceedings." In *The Routledge Handbook of Interpreting*, edited by Holly Mikkelsen, and Ren.e Jourdenais, 202-216. London: Routledge



# Comprensione e produzione linguistica



# Interpretazione <> Comunicazione

- Come si comunica un messaggio?
- Come definire un'interpretazione - in particolare un'interpretazione di qualità?
- Che fattori possono impedire agli interpreti di fornire una prestazione di qualità?
- Come superare tali ostacoli?





# Quale messaggio?





# In sintesi...

Tra  
Ciò che pensate,  
Ciò che volete dire,  
Ciò che pensate di aver detto,  
Ciò che dite,  
Ciò che l'altra persona vuole sentire,  
Ciò che crede di capire,  
Ciò che vuole capire,  
E ciò che capisce,

Ci sono almeno otto possibilità di non intendersi!

(Libera traduzione da Bernard Werber, *L'encyclopédie du savoir relatif et absolu*, 2000)



# Interpretazione $\Leftrightarrow$ Comunicazione

- Come si comunica un messaggio?
- Si parte dalla comprensione, ovvero ASCOLTO ATTIVO



# L'ascolto in interpretazione

- Ascolto attivo  $\neq$  quello di tutti i giorni
- Concentrazione
- Anticipazione
- «Riempimento»
- Cocktail party



# Messaggio



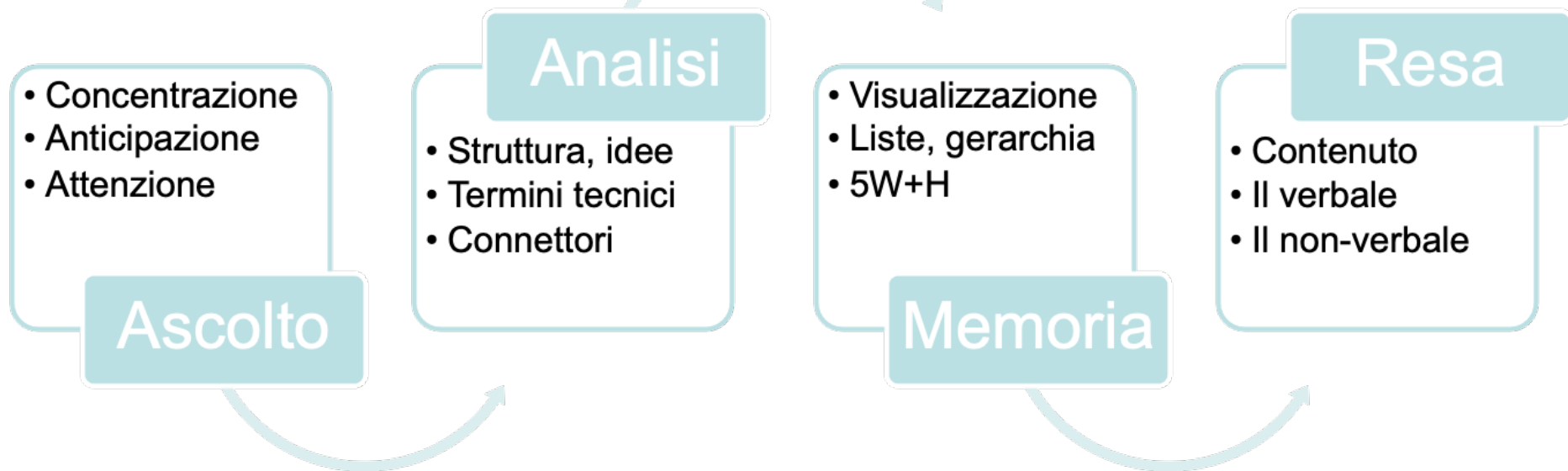
www.shutterstock.com - 93245820





# Il processo semplificato

Conoscenza del contesto,  
Preparazione previa



Appunti (di consecutiva)  
o altri documenti



# L'analisi

- Messaggio
  - Contesto
  - Struttura
  - Informazioni principali e secondarie
  - Connettori (causa, effetto, tempo concessione ecc..)
  - Tono
  - Gesti









# La memoria

- Visiva *vs.* Uditiva
- Strategie (visualizzazione, narrazione, lista, gerarchia)
- Cosa è facile da memorizzare?
  - Se analizzati bene: struttura, logica, idee principali
- Cosa è difficile da memorizzare?
  - Nomi propri, numeri, concetti astratti





# Come memorizzare?

- Concentrazione, attenzione 
- Associazione (legami tra le idee) 
- Ripetizione mentale durante l'ascolto 
- Visualizzazione
- 5W+H 





- Facciamo una prova di ascolto attivo

[https://www.youtube.com/watch?v=hLiSHk-rSeg&list=PLGRg7PVuZvss60va\\_DY35sJJ5iospVcjJ](https://www.youtube.com/watch?v=hLiSHk-rSeg&list=PLGRg7PVuZvss60va_DY35sJJ5iospVcjJ)

<https://www.youtube.com/watch?v=IzSCvy8dHhg>



# Approccio alla produzione

---



# Traduzione semantica

- Traduzione semantica: traduzione del significato delle parole, ma non dell'intenzione del parlante

Es:

Testimone: “Persecución y aniquilamiento”

Interprete: “Persecuzione e... annichilire”

Avvocato: “Sterminio”



traduzione semantica

VS

fedele all'intenzione comunicativa e  
culturalmente mediata

---

- Traduzione pragmaticamente fedele:

preliminare analisi delle differenze  
grammaticali, **culturali** e pragmatiche come  
i diversi modi di esprimere la cortesia, le  
diverse convenzioni sociali e come rivolgersi  
agli interlocutori



traduzione semantica  
VS  
fedele all'intenzione comunicativa e  
culturalmente mediata

---

Esempio:

T: “Y me tocó a mí hacer una pregunta”

I: “A me è toccato fare una domanda”

T: “En la cual yo le planteé Compañero, ¿entonces vamos a hacer lo que se dice en chileno carne de perro, o sea, vamos a morir ahí? y él me dice que sí”

I: “Allora io rispondo, allora compagno, allora faremo carne da macello, perché noi saremo carne da macello che vuol dire in cileno *ma anche in italiano* allora moriremo là, saremo carne da macello. E lui mi risponde di sì”.



# Empatia e gestione delle emozioni



# E' importante per favorire la comunicazione

Creare un **rapporto di fiducia** tra l'interprete e le parti, e tra le parti fra loro

Mantenere un **contatto visivo** (*eye contact*) tra gli interlocutori (posizione dell'interprete)





# E' importante per favorire la comunicazione

Un incontro mediato è un “triologo”: **evitare dialoghi “a due”** senza informare/coinvolgere l’altro interlocutore

Evitare il dilemma interprete “*sponge*” (assorbe tutto ciò che sente, ma non riesce a trasmettere il messaggio, viene sopraffatto dalla storia del paziente) vs interprete “*box*” (si isola, distaccato): è necessaria la presenza dell’interprete come **persona**



# Empatia e deontologia professionale

Interventi in contesti di sofferenza e/o emotivamente difficili

- Imparzialità e neutralità nonostante tutto
- Gestione del trauma vicario
- Supporto psicologico
  
- E' indispensabile che l'interprete comunichi le sue difficoltà e parli delle sue sofferenze



# Contrastare Vulnerabilità



- **Interpreti (Mediatori)**
  - **Formazione specifica (specializzata):**
    - Bilingue ≠ Interprete
    - Deontologia + Conoscenza
    - Metodologia
    - Tecniche specifiche
  - **Sentimenti, sensazioni ⇒**  
**‘strumenti professionali’**
  - **Accuratezza nei messaggi e contenuti**
  - (...)



~~Parole~~  
~~Frase~~



# Deontologia professionale



# Etica e deontologia professionale: associazioni professionali

- Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)
- Associazione Nazionale Interpreti e Traduttori (ANITI)
- Associazione internazionale degli Interpreti di Conferenza (AIIC)
- Associazione nazionale Interpreti di Conferenza professionisti (Assointerpreti)
- FIT, AUSIT



# Etica e deontologia professionale: associazioni professionali

## AITI:

- Probita, Dignita', Decoro
- Lealtà e correttezza
- Confidenzialita' /Riservatezza
- Obiettività Ed Equidistanza
- (*Neutralita' e Imparzialità*)
- Competenza
- Aggiornamento professionale

## AIIC/ASSO/AUSIT:

- Segreto professionale, non trarre beneficio personale collaborazione e sostegno



# Etica e deontologia professionale: formazione

## Principi etici dell'interprete


\* *Source: FTI/ICRC basic consecutive interpreting course*

- Neutrality
- Impartiality
- Reliability
- Transparency
- Competence
- Respect
- Accuracy
- Confidentiality



# Introduzione alla presa d'appunti





# Presca d'appunti

- Che utilità?
- Cosa si memorizza?
- Cosa si scrive?
- In quale lingua?
- Come?
  - Strumenti
  - Struttura/ disposizione sulla pagina
  - Abbreviazioni, acronimi, simboli, ecc..



# Presca d'appunti



- I sette principi di Rozan:

1. Trasposizione delle idee piuttosto che della parola
2. Regole d'abbreviazione
3. Concatenamenti
4. Negazione
5. Accentuazione
6. Verticalità
7. «Décalage»

- Libera traduzione da: Jean-François Rozan (1956, 1984). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Librairie de l'Université Georg & Cie, Genève.

# Presca d'appunti



Buone pratiche affinché gli appunti siano un aiuto e non un ostacolo ...

- Utilizzare la pagina in diagonale
- Disporre le informazioni in maniera piuttosto trasversale, verticale
- Usare abbreviazioni, simboli, «disegni» o frecce
- Appuntare i connettori
- Appuntare la temporalità
- Appuntare la negazione

• ... la pratica rende esperti ...



# Presca d'appunti

Si consiglia di usare la pagina in diagonale in modo da suddividere le informazioni e poter inserire dei rinvii. Per altro, forse sapete che è più facile visualizzare le informazioni sulla pagina se il testo non è scritto troppo in piccolo o senza spazi.



# Presca d'appunti

Si consiglia

di usare la pagina in diagonale

in modo da  
e

suddividere le informazioni

poter inserire dei rinvii.

Per altro,  
forse

sapete

che è più facile visualizzare

le informazioni

sulla pagina

se

il testo non è scritto

troppo in piccolo  
o senza spazi.



# Interpretazione <> Comunicazione

- Come definire un'interpretazione - in particolare un'interpretazione di qualità?
- Che fattori possono impedire a voi interpreti di fornire una prestazione di qualità?
- Come superare tali ostacoli?





# Auto-valutazione: proposta di criteri di riferimento

- Comprensione del discorso originale
  - Lingua: registro, accento, termini tecnici
  - Messaggio: campo, logica, struttura
  - Presentazione: rapidità, elementi di disturbo
- Fedeltà, accuratezza della resa in lingua d'arrivo
  - Tutte le idee?
  - Verbale e non-verbale?
- Qualità della lingua d'arrivo
  - Grammatica, stile, registro
  - Fluidità, tono
  - Termini tecnici
- Presentazione
  - Voce, volume
  - Ritmo
- Appunti
  - Chiarezza
  - Utilità





# Auto-valutazione

		
Comprensione dell'originale		
Fedeltà nei confronti dell'originale		
Qualità della lingua d'arrivo / stile, registro		
Presentazione (il non-verbale, voce, ritmo)		
Appunti		







# E adesso?

- Esercizio, esercizio e .. esercizio!







ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
SEDE DI FORLÌ

**Mariachiara Russo**

**Dipartimento di Interpretazione e Traduzione**

**[mariachiara.russo@unibo.it](mailto:mariachiara.russo@unibo.it)**

**Maura Radicioni – Dipartimento di Interpretazione, FTI, Università di Ginevra –**  
**[maura.radicioni@etu.unige.ch](mailto:maura.radicioni@etu.unige.ch)**

**Maria Jesús González Rodríguez – DIT- [maria.gonzalez@unibo.it](mailto:maria.gonzalez@unibo.it)**